

รูปแบบคำในภาษาไทยที่เทียบเคียงได้กับคำวิเศษณ์บอกอารมณ์ในภาษาจีน

Corresponding Form of Chinese Modal Adverbs in Thai Language

汉语语气副词在泰语中的对应形式

Suntaree Srivantaneeyakul¹

บทคัดย่อ

ในภาษาไทยนั้นไม่ปรากฏรูปแบบคำที่เรียกว่า “คำวิเศษณ์บอกอารมณ์” อย่างแน่ชัด ดังนั้น งานวิจัยชิ้นนี้ได้ยกคำวิเศษณ์บอกอารมณ์ในภาษาจีนเข้ามาศึกษารูปแบบของคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย เพื่อแสดงให้เห็นว่าในภาษาไทยมี “คำวิเศษณ์บอกอารมณ์” หรือไม่ และมีลักษณะอย่างไรเมื่อเทียบกับคำวิเศษณ์บอกอารมณ์ในภาษาจีนจากงานวิจัยพบว่า ๑) คำวิเศษณ์ในภาษาจีนกับคำวิเศษณ์ในภาษาไทยมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกัน กล่าวคือ ในภาษาจีนมีโครงสร้างไวยากรณ์ คือ คำขยาย+คำหลัก(ภาคแสดง) ส่วนในภาษาไทยมีโครงสร้างไวยากรณ์ คือ คำหลัก(ภาคแสดง) +คำขยาย ๒) คำวิเศษณ์ในภาษาจีนกับคำวิเศษณ์ในภาษาไทยมีตำแหน่งในประโยคที่แตกต่างกัน ๓) ตามหลักไวยากรณ์ไทย ในภาษาไทยจะไม่มี “คำวิเศษณ์บอกอารมณ์” อย่างในภาษาจีน แต่สามารถพบคำที่มีลักษณะเทียบเคียงได้

คำสำคัญ : คำวิเศษณ์บอกอารมณ์ ภาษาจีน ภาษาไทย

Abstract

It is complicated to find the Modal Adverb in Thai. This article is turned out that there is no such part of speech as “modal adverbs” in Thai language and makes a comparison between Chinese modal adverbs and their counterparts in Thai. The results of the study reveal that there are differences in grammatical structures between adverbs in Chinese and adverbs in Thai. First, in Chinese, adverbs are used before the verb (predicate), whereas in Thai, the verb (predicate) is followed by adverbs. Second, adverbs in Chinese and in Thai are placed in different positions in a sentence. Third, there is no Modal Adverb in Thai; however, corresponding Thai expressions for some Chinese modal adverbs can be found.

Keywords: Modal Adverbs, Chinese Language, Thai Language

ดร.สุนทรี ศรีวันทนิยกุล สาขาวิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา

Suntaree Srivantaneeyakul, Ph.D Chinese Department, School of Liberal Arts, University of Phayao

汪美芳博士，碧瑶大学人文学院中文系教师。